

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów publicystycznych II, PG_00141652						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Język niemiecki, język polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów publicystycznych. Efekty realizowane na poziomie zaawansowanym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi używać języka publicystycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne. Przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne i internetowe (U11).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim publicystycznym, poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny (W15).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Ma umiejętność tłumaczenia prac pisemnych z języka niemieckiego na polski dotyczących zagadnień publicystycznych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł; analizuje teksty publicystyczne posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (U12).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy oraz wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K02).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania sformułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (U10).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu. Jest chętny do pracy grupowej i potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (K01).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie niemiecką terminologię zagadnień publicystycznych, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia (W04),	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego kształcenia się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru dziennikarstwa, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów; potrafi je zaplanować i zrealizować (U18).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (U17).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	<p>Ćwiczenia w przekładzie tekstów publicystycznych dotyczących różnych dziedzin, dobieranych przez prowadzącego każdorazowo do potrzeb studentów, ich umiejętności językowych i zainteresowań. Materiały pochodzą z prasy i z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność i aktualność tekstów. Analizowane i tłumaczone będą aktualne teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, kulturalnej, zdrowotnej, środowiskowej, wypowiedzi o charakterze subiektywnym i polemicznym, łączące elementy charakterystyczne dla różnych stylów: potocznego, artystycznego, naukowego i popularnonaukowego (poziom zaawansowany).</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Umiejętności językowe pozwalające na osiągnięcie założonych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Słowniki jedno- i dwujęzyczne.	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. 3) Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst o tematyce publicystycznej z języka polskiego / niemieckiego na język niemiecki / polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.